

《譯者的養成》

图书基本信息

书名：《譯者的養成》

13位ISBN编号：9789860179484

10位ISBN编号：9860179484

出版时间：2009-5

出版社：國立編譯館

作者：賴慈芸

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《譯者的養成》

內容概要

本書收錄十篇與翻譯相關的學術論文，分為兩個部份。第一部份是翻譯教學與評量，關懷重點是「如何培養好譯者」，包括宏觀的翻譯課程規劃、教學法的實證研究、翻譯評量的文獻探討及實證研究等；第二部份是翻譯批評，關懷重點是「什麼是好的翻譯」，包括兩岸對翻譯的期待及各種文體的譯評。第一部分針對學院內的學生、準譯者、參加翻譯考試的考生；第二部份則針對已出版的譯作。由於培養批評翻譯的能力是翻譯教育不可或缺的一環，因此兩部份一脈相承：從如何設計課程、如何教翻譯、如何評量翻譯的表現，到如何批評譯作，都關係到譯者的養成。本書結合翻譯實務、教學與理論，期盼能對國內新興的翻譯研究有所貢獻。

《譯者的養成》

作者簡介

輔仁大學翻譯學研究所碩士，香港理工大學中文及雙語研究系博士，目前任教於師大翻譯研究所。教授課程有翻譯練習、翻譯理論、翻譯史、翻譯研究概論等等。

曾任出版社編輯，出版譯著十餘種，譯作曾入選 開卷 年度好書獎翻譯類、 讀書人 最佳童書等獎項。

《譯者的養成》

書籍目錄

自序 / i

目錄 / v

第一部 翻譯教學與評量 / 1

第一章 學院的翻譯與禁忌 / 3

第二章 他們走了多遠？——大學部學生、翻譯所學生與專業譯者的翻譯表現比較 / 37

第三章 大學部的翻譯教學：結合實習的翻譯教學計畫 / 91

第四章 分項單句練習的效用研究 / 117

第五章 翻譯測驗的研究與現況 / 129

第六章 兩種翻譯評量工具的比較 / 161

第二部 翻譯批評 / 181

第七章 兩岸翻譯規範差異的初步描述 / 183

第八章 論童書翻譯之原則——以趙元任《阿麗思漫遊奇境記》為例 / 215

第九章 評金庸的四個英譯本 / 245

第十章 評韓南新譯「明朝愛情故事」 / 279

結語 / 291

《譯者的養成》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com